# Uyyakkoṇṭāṉ Tirumalai, Ujjīvanātha temple, time of Parakesarivarman, year 34

Nicolas Cane and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Nicolas Cane, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCempiyanMahadevi00001

Repository: Cempiyaṉ Mahādevī (tfa-cempiyan-mahadevi-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCempiyanMahadevi00001.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:15 (8953cda), last modified 2026-09-29 11:08 (0117aa1)

## Summary

Sur un pilier au coin sud-est de la véranda ceignant le sanctuaire principal. Parāntaka Cōḻa I, 940-41 CE.

## Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

---

## Edition

〈1〉 matirai koṇṭa kō-p-para〈2〉-kēcari-**panmar**kku yāṇṭu mu〈3〉-p-pattu nāl-āvatu

te¡n!〈n̲〉〈4〉-karai **brahma**tēyam nan=ti-**panma**-ma〈5〉ṅkalattu-〈t〉 tiru-k-kaṟkuṭi-**para**〈6〉**me¡s!**〈ś〉vara**ṟ**kku pirāntaka¡n!〈n̲〉 kaṇ〈7〉ṭar-ātitta-tēvar

tēviyār〈8〉 maḷa-perumāḷ makaḷār pirā〈9〉ntakaṉ mā-tēvaṭikaḷār〈10〉 Oru tiru-nontā-viḷakku I〈11〉ravum pakalum Erivat' āka nica〈12〉tam cūla-Uḷakkāl Uḷakku〈13〉 ne〈y〉y aṭṭi cantirātitta-va〈14〉l Erippat' āka vaitta cāvā〈15〉 mūvā-p pēr-āṭu toṇṇū〈16〉ṟu

**pan-māheśvara-〈ra〉kṣai**

## Translation into French by Cane 2017

〈En〉 la trente-quatrième année 〈de règne〉 du Roi Parakēcarivarmaṉ qui s'empara de Madurai (*matirai koṇṭa kō-p-parakēcaripanmarkku yāṇṭu muppattunālāvatu*), afin que pour le Seigneur Suprême (Śiva) du glorieux 〈site de〉 Kaṟkuṭi à Nantivarma-maṅkalam (*nantipanma-maṅkalattu tiru-kkaṟkuṭi parameśvaraṟkku*), un *brahmadeya* sur la rive sud 〈de la Kāverī〉 (*ten-karai brahmatēyam*), une lampe perpétuelle sacrée brûle jour et nuit (*oru tiru-nontā-viḷakku iravum pakalum erivatāka*) au moyen d'[une] mesure (*uḻakku*) quotidienne de beurre clarifié 〈mesurée à l'aide〉 de la mesure au trident (*nicatam cūla uḻakkāl uḻakku ney-y-aṭṭi*), de sorte qu'on 〈la〉 fasse brûler aussi longtemps que 〈brilleront〉 la lune et le soleil (*cantirātittaval erippatāka*), la vénérable épouse du seigneur Kaṇṭarātittaṉ 〈fils〉 de Pirāntakaṉ, vénérable fille de Maḷa-Perumāḷ, la vénérable Mātēvaṭikaḷ 〈belle-fille〉 de Pirāntakaṉ, a déposé quatre vingt-dix chèvres adultes qui ni ne périront ni ne vieilliront (*vaitta cāvā mūvā-p pēr-āṭu toṇṇūṟu*). 〈Ceci est sous〉 la protection des *panmāheśvara* !

## Bibliography

Reported in ARIE 1891–92 (ARIE/1891-1892/B/1892/96).

Edited and translated in Hultzsch 1895 (SII 2.75); edited in Cane 2017 (no. 1), based on autopsy (2012-09).

Commented and translated into French in Cane 2017, p. 155ff.

This digital edition after Cane 2017, curated by Emmanuel Francis.

### Primary

**[SII]** Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1895. *South-Indian inscriptions: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Volume II, Part III: Supplement to the first and second volumes*. South Indian Inscriptions 2.3. Madras: Government Press. Item 75, pages 374–375.

[C] Cane, Nicolas. 2017. “Cempiyaṉ-Mahādevī, reine et dévote : un « personnage épigraphique » du Xe siècle.” These de doctorat, Paris Sciences et Lettres (ComUE). No place. [URL]. Page 761, item 1.

## Secondary

ARIE 1891–92. *G.O., etc., Nos. 544-45, 6th August 1892. Epigraphy. Directing that certain reports containing the information called for by the Government of India in letter No. 1095--27-5, dated 27th May 1891, in connexion with --, be forwarded to that Govrnement*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1892. Page 17, appendix B/1892, item 96.

Krishna Sastri, H. 1923. *South-Indian inscriptions (texts). Volume IV: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries and Ceylon*. South Indian Inscriptions 4. Madras: Government Press. Item 543.